

CCTV
中央电视台

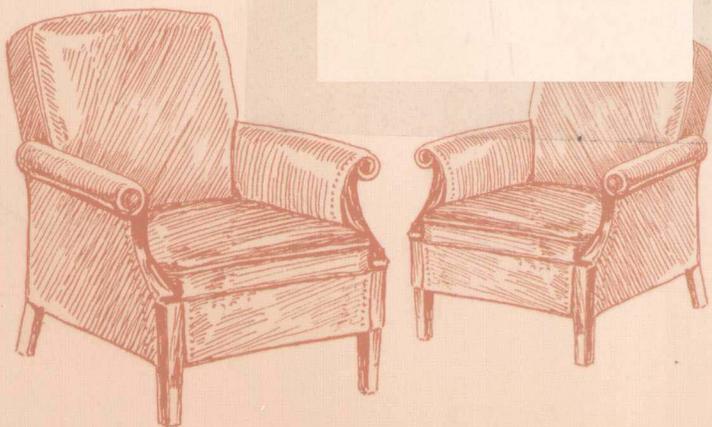
对话 I

名人面对面

中法对照

RENCONTRES

主编：宋嘉宁 董强（特邀）



外语教学与研究出版社

CCTV
中央电视台

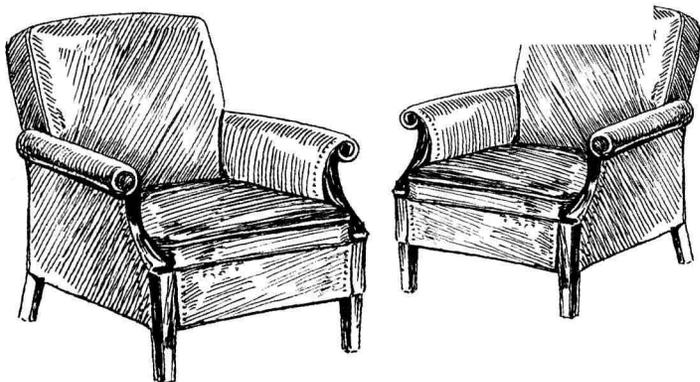
对话 I

名人面对面

中法对照

RENCONTRES

主编：宋嘉宁 董强（特邀）



外语教学与研究出版社
北京

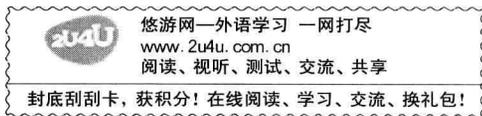
图书在版编目(CIP)数据

对话:名人面对面. 1: 法文、中文 / 宋嘉宁, 董强主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 12

ISBN 978-7-5135-0417-1

I. ①对… II. ①宋… ②董… III. ①名人—生平事迹—世界—现代—法、汉
IV. ①K812.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 249794 号



出版人: 于春迟

项目策划: 邹晶白

责任编辑: 孟贤颖

装帧设计: 赵欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 14.5

版次: 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-0417-1

定价: 36.00 元 (附赠 DVD 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 204170001

对话 名人面对面

编辑委员会名单

主 任：李舒东

副 主 任：陆金龙 宋嘉宁

主 编：宋嘉宁 董 强（特邀）

审 校：董 强 François Bédard Françoise Ly

编 委：俞 江 靳 晴 安逸飞 台学青 高 虹

柴丹枫 赵 曦 刘 晶

编务人员：郝 麟 张燕霞 王 戈 高 宁 杨立峰

钟 敏 张 军 梁润峰

PRÉFACE I

序 I

En tant qu'ambassadeur de France, j'ai eu très souvent le plaisir de travailler avec les équipes de CCTV-F, que ce soit à l'occasion des visites de personnalités françaises ou pour répondre à des interviews. J'ai toujours été impressionné par le professionnalisme et la maîtrise exceptionnelle de la langue française de ses journalistes et présentateurs et présentatrices.

Grâce aux qualités dont font preuve tous ceux et toutes celles qui travaillent pour CCTV-F, cette chaîne a contribué, depuis sa création en 2004, au rayonnement de la francophonie à travers le monde. À cet égard, j'espère que, dans les années à venir, la diffusion de CCTV-F en Chine ne se fera plus seulement par satellite, et qu'ainsi le public chinois aura un accès plus large à cette chaîne et donc au français.

Je tiens particulièrement à saluer la qualité remarquable de l'émission « Rencontres », qui a accueilli au fil des années nombre d'acteurs majeurs de la vie politique, mais aussi littéraire, artistique, économique et diplomatique de la francophonie. Je ne citerai que quelques exemples d'une très longue liste : Jean-Marie Le Clézio, prix Nobel de littérature ; Jean-Pierre Raffarin, ancien Premier ministre ; Pierre Cardin, le célèbre couturier.

Je salue de tout mon cœur le grand succès de l'émission « Rencontres » et de Song Jianing, une grande amie.



Hervé Ladsous
Ambassadeur de France en Chine

作为法国驻华大使，我常常有幸能够与中央电视台法语频道的工作人员合作，无论是在法国名人访华之际还是在我本人接受采访的时候。法语频道的记者和主持人的专业水平和对法语精准的把握，总是给我留下深刻的印象。

凭借其工作人员的专业素养，中央电视台法语频道自2004年创立以来，一直致力于向全世界传播法语的光芒。从这一角度讲，我希望在未来的日子里，央视法语频道的节目信号将不仅通过卫星来传播，这样，中国的广大观众会有更多的机会收看到央视法语频道和法语节目。

我要特别向《对话》节目其独具的特色表达敬意，几年的时间里，该节目访问了政治、文学、艺术、经济 and 法语国家外交领域的许多主要人物。我在这些众多的名人中仅仅列举几位，如诺贝尔文学奖得主让·玛丽·勒克莱齐奥、前总理让·皮埃尔·拉法兰、以及著名服装设计大师皮尔·卡丹。

在此，我衷心的祝贺《对话》节目和我的朋友宋嘉宁取得成功。

苏和
法国驻华大使

PRÉFACE II

序 II

央视法语频道要我为《对话》一书作序，我欣然同意了。因为这本书很有特点，是用双语出版的，既有法文又有中文，目的是为了促进跨文化交流。在中国，用双语出版的书不是很多，尤其是用法文和中文出书，更是少见。但是，他们这样做，我认为值得的。特别是对那些正在学习法语的中国人和那些正在学习中文的法国人，以及研究跨文化交流的人，读一读这本书，是很有意思的。

跨文化交流是一个永恒的主题，因为世界是丰富多彩的。全世界有200多个国家，2000多个民族，5651种语言。人类最宝贵的财富就是文化多样性，文化多样性是构成五彩斑斓的世界多样性的基础。今天的中国人正在走向世界，大批的外国人到中国来，双方交流的规模之大、发展速度之快，可能是人类历史上前所未有的。我们在走向世界的时候，无论去什么地方，都有跨文化交流的问题。但是，由于我们长期生活在国内，我们对于中国国内的文化环境已经适应了。我们在走出国门与外国人交流的时候，往往用自己的思想去想别人。其实，这会有很多的误区。文化决定观念，观念决定行为。不同文化的人，他们的观念和行为都存在一定的差异，用自己的文化框框去套别人，往往会出现问题。

今天，世界对于中国的崛起十分关注，我们总感觉人家对我们不了解，人家对我们的误解和偏见太多。这其中当然有冷战思维，意识形态偏见的原因，但在很多情况下，这是世界不了解中国文化，我们不了解对方的文化所造成的。因此，对今天的中国人来说，跨文化交流成为一个越来越重要的课题。

语言是文化的载体，希望大家在读这本书的时候，不要只读一种文字，最好能两种语言都读，比较、思考一下，一定有收获。再好的翻译，总会有不足之处，直接读原文，可以完全理解对方的意思，能够更直接地了解对方的文化。

例如，第一册中主持人宋嘉宁采访中国国家大剧院建筑设计师安德鲁时，采访到最后有这样一段简短的对话。

宋嘉宁问安德鲁：“您觉得大剧院如何？”安德鲁回答：“我还不知道，这个现在我还说不上来。这依然完全是我自己，我还没有足够的距离来评判它。”宋嘉宁又问：“那您认为这是您最好的作品之一吗？”安德鲁回答说：“是，我觉得是最好的。”

我不知道大家读中文译文，是不是明白安德鲁说的“这依然完全是我自己”的意思。从安德鲁法语的回答来看，他实际上是要说：作为一个建筑师来说，建筑虽然完成了，但他的思想还没有完全脱离大剧院，他的心身仍然和建筑浑为一体。因此，他说自己还没有足够的距离来评价它。

在法兰西文化里，要评价一个事物，要有足够的距离，是空间距离也是时间的距离。就像我们要看一个建筑的全貌，必须要有一定的距离，离太近了看不清全貌一样。这里，中文的译文就很难完全表

达了。

当宋嘉宁问道：“那您认为这是您最好的作品之一吗？”安德鲁说：“我觉得是最好的。”从中文译文看，好像安德鲁已经对大剧院作出了最后的评价。懂法文的人，看到他回答的口气，就会明白安德鲁的思想，还是前面思想的继续。他自认为这是他最好的作品，但实际上他还是认为需要时间对作品做出最后的评价。

我通过上述例子，目的是想告诉大家：你只有读原文，才能完全理解对方意思。宋嘉宁与安德鲁对话的中文翻译得很好，但再好的译文，仍然有不足之处。我们平时与外国人打交道，就会有更多的不足。不要以为自己完全理解对方意思，不一定。这就是跨文化交流的难点和最富有魅力的地方。跨文化交流总留下需要探索、需要深究的东西。当你更好地了解对方时，交流的效果就会更好，跨文化交流是没有止境的。

我1998-2003年担任驻法国大使的时候，我对小平同志在法国期间的活动很有兴趣。邓小平是1920年10月到巴黎，当时16岁，1926年1月离开巴黎，21岁。小平同志离开巴黎之后，1974年去纽约出席联合国特别大会时，途径过法国；1975年，他作为国务院副总理曾经正式访问了法国。当年驻法使馆接待过小平同志的同志说，小平同志在法国期间时间短，也很忙。但是他还提出要到巴黎意大利广场旁边一家他当年常去的咖啡馆看看，他说那里的咖啡真香。但他去了之后很失望，当年的咖啡馆不见了，被一些新的建筑所取代了。过了四五十年之后回到法国，还想念当年常去的咖啡馆，这件事情很有意思。当然，随着年龄的增长，人会很念旧；另一方面，这也是跨文化交流。世界上咖啡香的地方有很多，到处可以喝到。为什么要寻找当年那个咖啡馆？那是怀念当时的一种氛围，一种文化，与氛围和文化相联系的，是青年时代的记忆。小平同志是四川广安人，1920年他离开广安再也没有回去过。如果说青年时期的记忆，广安应该是很多的。我想，不同的文化，给人留下的记忆不大一样，有时候不同的文化对人的吸引力还要更大一点。

法国国家不大，只有54.7万平方公里，人口6400万，但是法兰西文化对人类贡献很大。世界各地，都能看到法兰西文化对人类的影响。中国人对法兰西文化很有好感，许多中国人到欧洲去旅游，首选地就是巴黎。通过阅读《对话》这套丛书，我们一定会在不同层面对法兰西文化有新的理解和认识。

吴建民

2010年12月27日于北京

目录

前言

1

探寻边缘人性“法兰西之星”

3

专访诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥

在冷酷与癫狂的边缘潇洒行走

35

专访第62届戛纳电影节评审团主席伊莎贝尔·于佩尔

阴霾散尽会有时

63

专访法国驻华大使苏和

“独燕也成春”

89

专访欧盟驻华大使赛日·安博：中欧战略合作

“全心全意为人民服务”

115

专访法国人民运动联盟总书记格扎维埃·贝特朗

我与中国国家大剧院

143

专访法国建筑设计师安德鲁

探索一个别人不曾探索的世界

169

专访法国汉学家白乐桑：我的中国情结

八旬老人的芭蕾人生

197

专访法国芭蕾舞大师：罗兰·佩蒂



前言

尽管对本书的每一个篇章、每一句话都已相当熟悉，但当我们把完整的《对话》书稿拿在手中，依然仿佛呼吸到扑面而来的阵阵清新气息。这气息沁入体内，在心底留下八个字——“跨文化交流进行时”。

这八个字，既可以算得上对本书的写照，也是对《对话》这个电视栏目的解读，说得再宽泛一些，是对中央电视台法语频道整体定位的简洁刻画。

其实，法语频道《对话》栏目对应的法语名称是“Rencontres”。这个法语词，除了“对话”之意，还有“会面、交汇、机缘、比赛”的意思，甚至还有“遭遇战”的含义。它的多重含义，恰恰准确地反映出《对话》栏目本身的特点，那就是包罗万象、形式多样的交流和探讨。

《对话》栏目是法语频道的主打自制栏目，自2005年创办以来，成功访问了中外各界上百位专业精英和成功人士。从法国政要到国际奥委会高官，从国家大剧院的建筑设计师到北京奥运会主题曲的创作者，从诺贝尔奖得主到上海世博会的“馆长”，还有蜚声国际的电影演员和电影大师、芭蕾舞大师等等。《对话》的选题广泛，探讨追求深度和生动，在法语电视观众当中受到普遍欢迎。

《对话》来自于中央电视台法语频道。法语频道力图让懂法语的观众更多地了解我们所身处的地球村，更多地分享人类文明的宝贵财富。如何才能达到这个目标？文化，是最好的平台。东西方文化的差异性自不待言，而东西方人相互探知对方文化的努力古已有之，至今不曾停息，马可·波罗和郑和是他们当中的杰出代表。通过追溯他们当年的足迹，我们可以发现，不同文化间的来往和交流，在相当大的程度上促进了整个世界的经济、政治向前发展。尤其在今天，世界范围内任何一个角落、任何一个群体的发展变化，都离不开不同民族之间的文化交流与理解。可以说，跨文化交流对于人类的发展，其作用是独一无二的。

尽管《对话》的嘉宾身份各异，交流的话题林林总总，但在我们看来，万变不离其宗。这个“宗”，就是跨文化交流。

本书精选了《对话》栏目中的部分节目，采取汉语和法语对照的方法，将节目中最有价值的部分，以文字形式保留并呈现出来，是希望有更多对跨文化交流感兴趣的朋友，从嘉宾们的言语中感受世界的丰富、生活的多彩，理解我们每一个人在这个“地球村”当中所能够扮演的角色和所能够担当的责任。

此外，如果本书能够为学习法语或者汉语的朋友在提高语言水平方面有所帮助，我们也会感到高兴。

祝读者朋友们开卷有益。

编者

2010年12月

Rencontres

Jean-Marie Gustave Le Clézio :
prix Nobel de littérature



探寻边缘人性 “法兰西之星”
——专访诺贝尔文学奖得主勒克莱齐奥

(首播: 2009/12/20)

精彩点评

近年来，法国的文坛巨匠来华访问的并不少：阿兰·罗伯-格里耶、米歇尔·布托尔、费尔南德斯、乌艾勒贝克，等等。勒克莱齐奥在获得了诺贝尔文学奖之后整整一年，于2009年11月，再度踏上中国的领土，为首届“傅雷翻译奖”的获奖者颁奖。其实，这不是他第一次来华。之前，他曾受前任法国大使克罗德·马丁的邀请，以个人身份访华；还两次到中国来领取不同的文学奖项。2008年初，他获得年度“最佳外国小说奖”，由于他正好在韩国讲学，而韩国天气已经转暖，他穿着凉鞋来到北京领奖，一时传为佳话。但是，直到他获得诺贝尔奖之前，他在中国的知名度并不是很高。

然而，在法语世界，他早就被读者们评为“在世最伟大的法语作家”。如此殊荣，落在他的头上，还是非常名正言顺的。他早年凭一部《诉讼笔录》而一举成名，之后他却一直远离名利场，甚至远离巴黎，过着一种“印第安人”式的生活。他在全世界到处旅行，对一些正在消亡的文明十分推崇。由于他的小说不太有情节，与古典小说

具有一定的差别，再加上没有很好的译者对他进行比较全面的介绍，所以他没有能够像米兰·昆德拉、玛格丽特·杜拉斯那样的法国作家在中国获得广大的读者群。

随着他世界声望的提高，中国的一些出版社正在全力推进他所有作品的翻译。相信在不远的将来，已经渐渐被他的《沙漠之女》、《诉讼笔录》和《乌拉尼亚》等作品征服的中国读者，会越来越熟悉这位为人正直、值得尊敬的法语世界伟大作家。对喜爱法语的读者来说，若能够有一天直接在原文中阅读他的某部文学作品，哪怕是一个短篇，一定是一个非常有趣的经历。他的法语流畅、简洁，有时如晨鸟清啼，婉转清丽；有时如大河奔流，气势磅礴，被读者们誉为仿佛“金丝”一般珍贵。

Voix off

Le 9 octobre 2008, l'Académie suédoise attribue le prix Nobel de littérature à l'écrivain français Jean-Marie Gustave Le Clézio. L'Académie entend ainsi récompenser l'écrivain de la rupture, de l'aventure poétique et de l'extase sensuelle, l'explorateur d'une humanité au-delà et en dessous de la civilisation régnante.

Jean-Marie Gustave Le Clézio a débuté sa carrière avec *Le Procès-verbal*, prix Renaudot en 1963. Suivront *La Fièvre*, *Le Déluge*, *La Guerre*, ou *Désert*, qui reçoit le prix de l'Académie française en 1980. En 1994, dans un sondage du magazine *Lire*, Le Clézio est désigné « plus grand écrivain francophone vivant ».



画外音

2008年10月9日，瑞典皇家学院将诺贝尔文学奖授予法国作家让-玛丽·古斯塔夫·勒克莱齐奥。学院希望借此奖励这位敢于决裂、富于诗意冒险和感官沉醉的作家，这位主流文明之外和之下的人性探索者。

让-玛丽·古斯塔夫·勒克莱齐奥作家生涯的开篇之作是《诉讼笔录》，这部作品于1963年获得勒诺多奖。继而出版的有《发烧》、《洪水》、《战争》，以及获得1980年法兰西学院小说大奖的《沙漠之女》。1994年，在法国《读书》杂志的一项调查中，勒克莱齐奥被推举评为“现今最伟大的法语作家”。

Présentatrice (Song Jianing): Bonjour, monsieur Le Clézio!

主持人(宋嘉宁): 您好, 勒克莱齐奥先生!

Le Clézio: Bonjour, madame Song!

勒克莱齐奥: 您好, 宋女士!

Présentatrice (Song Jianing): Bienvenue en Chine et merci de nous accorder cette interview.

主持人(宋嘉宁): 欢迎来到中国, 也感谢您接受我们的采访。

Le Clézio: Merci, merci de votre accueil.

勒克莱齐奥: 谢谢, 谢谢您的接待。

Présentatrice (Song Jianing): Vous avez reçu l'année dernière le prix Nobel. Pourriez-vous nous raconter un peu votre vie après cette distinction ?

主持人(宋嘉宁): 去年您获得了诺贝尔奖。您能跟我们分享一下获此殊荣后的生活吗?



Le Clézio: Oui... Le plus intéressant, ce serait de raconter la cérémonie, mais bon, c'est un peu long... C'est un peu long, mais c'est assez émouvant parce que, quand on est reçu par l'Académie de Suède, il y a les autres lauréats du prix qui sont là, dans les sciences, en économie, en médecine... Et donc, c'est une occasion de rencontrer des gens très éminents, des scientifiques de très très haut niveau, et je crois que ça c'est la récompense la plus grande de ce prix. C'est de pouvoir côtoyer, parler, avec des gens qui sont si érudits dans leur domaine. Par exemple, parler avec M^{me} Françoise Sinoussi, qui a eu le prix de médecine: le prix Nobel de médecine, avec M. Montagnier, et les entendre parler de leur métier de chercheur et de médecin en Afrique. Ce qu'ils font pour combattre le sida, c'est très impressionnant. Et puis parler à des scientifiques qui ont fait des découvertes, c'est aussi passionnant. Donc, c'est ça... Pour moi, ce que je retiens de cette année, c'est cette rencontre.

勒克莱齐奥: 好的……要说最有意思的,就得讲一下颁奖仪式,不过,时间会有点长……虽然有点冗繁,但很激动人心,因为瑞典皇家学院接待我们的时候,周围还有其他获奖者,科学奖的、经济奖的、医学奖的……因此,这也让我有机会去结识一些杰出人士,登峰造极的科学家。我觉得这个奖最大的馈赠,就是可以和那些在自身领域极其博学的人士接触、交谈。比如说,和弗朗索瓦丝·西诺西女士交谈——她获得了医学奖,诺贝尔医学奖,与蒙塔尼埃尔先生一道。听他们讲述自己在非洲的研究和医学工作。他们为战胜艾滋病所做的努力令人赞叹。还有与那些取得新发现的科学家们交谈,同样也是引人入胜。大致便是如此……对我来说,在这一年里记住的,就是与他们的相遇。



Présentatrice (Song Jianing): Mais... c'était une surprise pour vous ?

主持人(宋嘉宁): 得知(获奖的)消息时您觉得意外吗?

Le Clézio: Oui, tout à fait, oui. Depuis quelques années mon nom était mentionné, mais je pensais que c'était juste du bluff, qu'on me disait ça comme on aurait dit n'importe quoi. Donc... Et quand la nouvelle est arrivée, j'ai été vraiment très étonné. Je ne savais pas ce qu'il fallait faire. Je me suis caché, parce que j'avais peur qu'il y ait trop de journalistes. J'ai disparu. J'étais à Paris, mais j'ai pu me cacher pendant quelque temps. Voilà.

勒克莱齐奥: 是的,十分意外。几年来,我的名字老被提及,不过我觉得那只是说笑,大家也就是跟我随便说说……当消息传来时,我真的是非常吃惊。我都不知道该做些什么。我就躲了起来,因为我怕会有太多的记者。我消失了。我虽然身在巴黎,但还是想办法躲了一段时间。就是这样。

Présentatrice (Song Jianing): Les reportages des médias, les visites des éditeurs, les diverses activités auxquelles il faut assister... comment avez-vous vécu ces sollicitations ?

主持人(宋嘉宁): 媒体的采访、出版商的造访,还有需要参加的各种活动……您是怎么面对这些邀约的?

Le Clézio: Oui... c'était surtout une rencontre avec les journalistes. Ça avait été organisé comme une conférence de presse, comme avec un homme d'État, et bon... c'était la première fois que je faisais ça. Il y avait beaucoup de journalistes effectivement... en anglais, en français, même en espagnol. J'ai répondu poliment, parce que je suis très poli. J'ai répondu à toutes les questions.

勒克莱齐奥: 对……主要还是见记者。当时搞得像是个新闻发布会,就跟个国家元首似的。那是我第一次做这样的事儿。当时的的确确有很多记者……说英语的,说法语的,还有说西班牙语的。我礼貌地回答他们的提问,因为我是个很有礼貌的人。我对他们有问必答。

Présentatrice (Song Jianing): Sentiez-vous quelquefois que vous n'aviez plus la tête à l'écriture ?

主持人(宋嘉宁): 有时候您会不会觉得无心再投入到写作中去了?

Le Clézio: Si. Je n'ai pas arrêté d'écrire depuis. Je prends le soin d'avoir des moments de distance et j'ai quelques cachettes secrètes où je peux continuer à écrire sans être incommodé.

勒克莱齐奥: 不会。我从来没有因此停止过写作。我悉心安排,能有时间抽身事外。我有几个藏身秘处,可以在那儿不受滋扰继续笔耕。

Présentatrice (Song Jianing): Quelques cachettes secrètes? Qu'est-ce que ça veut dire?

主持人(宋嘉宁): 藏身秘处? 那是什么样的地方?

Le Clézio: Bien... des endroits où je suis à l'abri, où je n'ai pas le téléphone et personne ne sait où je suis, sauf ma femme et mes enfants.

勒克莱齐奥: 能避开外界的地方,没有电话,没人知道我的所在,除了我的妻子和孩子。



Présentatrice (Song Jianing): De façon plus générale, comment voyez-vous la relation entre le prix Nobel et la littérature ?

主持人(宋嘉宁): 撇开这些,您是怎么看待诺贝尔奖和文学之间的关系的?